

西南民俗文獻

第五卷

中國西南文獻叢書·二編

中國西南文獻叢書編輯委員會

中國西南文獻叢書二編·第四輯

西南民俗文獻

第五卷

甘肅省古籍文獻整理編譯中心
中國西南文獻叢書編輯委員會
編

本輯主編：曠天全 周 斌

本卷目錄

與西藏人同居記	〔美〕芮哈特著	王綏譯	〇〇三
重慶什譚	〔美〕巴齊爾著	……	二〇一

本卷目錄

與西藏人同居記	〔美〕芮哈特著 王綏譯	〇〇三
重慶什譚	〔美〕巴齊爾著	二〇一

【美】 芮哈特著 王 綏譯

與西藏人同居記

〔美〕芮哈特(L. C. Rihunt)著，王綏譯，一九三一年上海商務印書館印行。是書寬十五點一釐米，長二十二點七釐米。

芮哈特，美國傳教士。是書主要記述了作者於一八九五年至一八九九年入西藏四年考察的經歷及所見所聞。

引言

本書作者之宗旨。約有二端。一以喚起基督教會對於西藏之興趣。一以表明其自己重返是土之可能。奮鬥之結果。對於此二者均告成功。伊之光明而引人注意之故事。無形中於基督教會佔有相當之位置。伊欲以其餘生專爲謀害其丈夫之野蠻人謀福利。知其懷抱者。對於其在古穆布穆所受之刺激。與其由柴達木經過當拉山之雄壯旅行。與其在中國與西藏邊界之供獻。莫不稱奇。此亦爲本引言中能表明之惟一之事實也。

芮哈特博士曾於許多之禮拜堂內講演此事。喚起人之注意。自一九零一年「與西藏人同居記」出版之後。更似火上加油。曾有數教會外會。欲遣伊重返此浩大孤寂之地工作者。但不幸而被其親友所阻。以致此榮耀之事未曾實現。此事在基督教徒之中衝動異常激烈。於一九零二年。伊始接受星星拿外國教會協進會之委任。偕同于薩斯省薛爾頓博士與薛爾頓夫人。離美國而向此遠地工作。

伊等擇定打箭爐爲新教會之根據地。打箭爐爲四川省西部高原之一重鎮。居於數商道之中樞。西藏人往來於其地者亦甚夥。其地爲傳教事業絕好之起點。芮哈特博士對於此地亦甚熱習。伊曾於一八九九年。孤身入此污穢之城。棄其快樂之家庭。前歲自丹噶爾起程之後。沿途遭變。隻身僅存。更加以芮哈特先生於察土河岸死亡之後。伊被迫而越高山經荊棘。足部流血。痛楚異常。經二月之久始平安抵此。此次爲基督之愛所驅使。復來此地。打箭爐

其故里也。

芮哈特博士因建設與發展教會事。曾耗盡其精力與金錢。伊曾於中國人與西藏人之中。作廣泛之醫藥工作。伊之聲譽大振。薛爾頓博士之名亦振。沿拉薩之路之一帶。居民咸知其名。故西藏內地之病人來就醫者甚多。伊亦有時被邀至遠方診病。教會之勢力發展神速。不久薛爾頓博士亦能以西藏語講道。芮哈特博士亦開辦一婦女聖經學校與祈禱會。分散聖經無數。加以詳細考慮之後。始募捐建立一中心禮拜堂。工作之需要逐漸增加。一九零六年。敖尼夫婦亦至其地加入工作。

當伊在美國青年時期。即預知其故事。數年來創造之工作。越山嶺履冰雪之困苦。已毀及其身體之健康。伊不能久為其工作服務。已為顯見之事實。一九零五年。伊再離於中國內地會莫雅師先生。莫雅師先生為伊於一八九八年至一八九九年間。邊界旅行中最欽佩之人。莫君對於伊之毅力亦甚欽佩。因此彼此而入於愛。伊等結婚之後。在打箭爐繼續工作若干時。其後因莫雅師先生被派至成都基督教文化協會工作。故遷至成都。一九零七年。復被調往上海總會工作。是時莫雅師夫人病日重。醫生促其即日返美國調養。

一九零八年二月七日。歿於阿搭立阿之切散木地方醫院。其夫與其妹葛爾生博士。均在側親視含殮。一星期之後。引言之作者。亦親至其墓傍。站於雪地弔之。記念碑之上。覆以常青。甚為可愛。生命之標記永存——精神不死。精神戰勝死亡。

自此書出版之後，西藏之歷史大著。自此以後，西藏不克再謂之祕密聖地矣。斯迪尼、第塞立特爾代爾、陸林、芮得等諸人之發現地圖與記載，尚有法國商人敖羅尼與瑞士旅行家哈定等之遊歷，皆爲最近十年內之事。凡此皆足使吾人對於西藏更有明確之了解。「拉薩」二字，大聞於世。聖城之祕幕，已被揭破。大英國之遠征，亦被革履異服之人，於一九零四至一九零五年，送至佛教之中心金瓦寺之內。多神之信徒得聞洋鎗之聲。麻木不仁之喇嘛，始與西方之勢力接觸。迷信之喇嘛教，亦受到英國與中國之風波。達賴喇嘛於尚未受中國人革職之前，卽行潛逃。直至本書著作之時，尙逗留於印度。中國人將來必改造西藏以爲其屏藩也。

但以各種事實證之，卽至一九零四年時，中亞細亞之政治，尙無若何之設置。祇有設備完全之教會，設立於「禁地」之邊境而已。以打箭爐爲起點，芮哈特莫雅師之同事與繼任者，復移至巴塘。其地爲西藏之一重鎮。地勢高出於海面一萬尺。四面環以一萬八千尺高之山。此後薛爾頓博士與其同事，住於土屋之內，工作數月，始有第一之信徒受洗。今已預備建屋與禮拜堂，並設立醫院。巴塘爲世界上最可愛之教會地之一。綜之以上所述之事實，卽爲以下所記之犧牲之結果也。

一九一一年查爾士保羅薩記於宗教訓練學校

序言

此編余欲簡單說明。一八九五年至一八九九年四年間。與西藏人同居之事實。余因各種公務之壓迫。文字頗形草率。草本曾郵往美國與坎拿大各地友人。請求指正矣。

此編或可喚起大眾對於西藏興趣。能繼續本編內所述之創造工作。誠能如此。余則幸矣。因此余對於西藏之風俗信仰與社會情形敘述頗詳。余與西藏人親密相處。凡四年之久。故余對於此等情形之考查。自信誤會尙少。余自信余與其他之普通旅行家不同。因普通旅行家。均取走馬看花之態度。時有錯誤之感想故也。書內之地圖。表明一八九八年余夫與余以及幼子所行之路線。吾儕三人。惟余獨存。吾儕由丹噶爾西北起行。沿中國與外藏之邊界。經柴達木沙漠。越崑崙山與當拉山。抵內藏之拉薩區。而至囊克楚克。其地爲內藏之一鎮。距拉薩約一百五十英里。行程之敘述。根據於芮哈特先生之日記之一部。其真確之地理之記載。給余以極有價值之幫助。

岳州浸禮會屋克夫特先生。給余許多照片。以描寫書中之情況。余甚感謝之。余對於哈洛木大學教授查爾斯保羅先生特別感謝。因伊將其研究西藏多年之結果供余。又草本之預備。亦給余以極大之幫助也。

作者芮哈特自序於坎拿大阿搭立阿之切散木

與西藏人同居記目次

引言

序言

第一章 至西藏界

第二章 與喇嘛同處

第三章 回回之叛

第四章 與傷民雜處

第五章 傳教事業與大屠殺

第六章 哀本木之喇嘛寺

第七章 佛教中聖人

第八章 移住丹噶爾

第九章 意外之客

第十章 與青海之西藏人同居

第十一章 向西藏首都前進

- 第十二章 與丹噶爾告別
第十三章 寓居於柴達木
第十四章 無人之境
第十五章 黑暗時期
第十六章 越過當拉山
第十七章 囊克土克
第十八章 於結隊旅行之途中
第十九章 被山匪搶劫
第二十章 吾儕團聚最後之數日
第二十一章 遺失與孤寂
第二十二章 可惡之西藏人護送者
第二十三章 一友誼之中國人
第二十四章 匪人更多
第二十五章 最後獲平安

與西藏人同居記

第一章 至西藏界

喇嘛寺內之教會——遊歷之準備——橫過中國境——沿途之感想

阿木多兩山之麓。西藏西北之邊界。袁本木（即塔爾寺）地方有甚大之喇嘛寺。爲佛教亞洲第一聖地。西藏之首都拉薩。爲佛教之中心。中國滿洲蒙古西藏之全部。以及沿喜馬拉雅山一帶之喇嘛。多有至拉薩進香者。其地共有喇嘛四千餘人。但當進香之期。各佛教國之喇嘛多會集於此。吾儕於西曆一千八百九十四年秋。自美國起程。欲至西藏作傳教之工作。預定塔爾寺爲目的地。以魯沙爾爲寓所。並設立醫藥所。魯沙爾一小村耳。爲喇嘛貿易之處。故可謂之爲喇嘛之凡界。魯沙爾距喇嘛寺甚近。步行約五分鐘可達。吾儕選擇魯沙爾爲醫藥中心者。蓋因其與喇嘛寺毗連也。又因吾夫芮哈特先生於三年前。即抱由中國至西藏傳教之志願。伊鑑於天主教拉薩派之鼻祖。哈克與各貝特二氏。經縫綑與中國。而至西藏禁地之經驗。伊堅信沿喜馬拉雅山之東南部。中國與內藏交界之排外運動。必較西北各處爲弱。伊之臆料果然甚確。故伊於一千八百九十二年時。橫過中國境。而安抵魯沙爾。於喇嘛寺

側。寄居十月之久。與喇嘛相處甚善。喇嘛稱伊爲「西方白喇嘛」。伊對於宗教之宣傳極其努力。對喇嘛傳教。完全採用私人談話之方式。並於魯沙爾附近之地。作短距離之旅行。從事於醫病講道等工作。伊醫治之人甚多。不限尊卑與階級。上自大喇嘛。以至於西藏人、蒙古人、青海人、官吏、商人、牧人以及土匪。莫不受醫治之恩。故伊對於西藏之工作。興趣甚爲濃厚。伊終日所結交者。類皆爲目未睹西人面與耳聞基督名者。喇嘛中有以爲基督之主義過深。而趨出於真理之外者。亦有以爲若基督主義果爲真確。爲何基督徒待此無數之歲月。始克得福音之降臨而爲疑問者。一日芮哈特出外遊歷。忽一活佛與其隨員至其幕。曰。聞白面人自西方來。遂與伊對坐相談。活佛之教師。甚注意聆其耶穌救世之故事。伊前次旅行道經各處。並無人盤其遊歷內地之原因。與查驗護照等情事。故伊益信其環境佳良。益增其與西藏人同居之興趣。更加魯沙爾爲理想中之居所。按地理而言。據數要道之中樞。一至中國。一至蒙古。一至拉薩。交通便利。食糧之供給較易。又爲往來之孔道。故與人接觸之機會亦較多。又爲蒙古、西藏、中國與土耳其斯坦等民族雜居之地。故有機會學習各地之方言。以作將來中亞細亞傳教之準備。吾儕自美國出發。純出於自願。並未曾得任何人之幫助與保障。亦非任何教會所派遣。雖經吾夫芮哈特先生於荷蘭國、美國與坎拿大等處演講。引起多數人對於西藏教會事業之興趣與希望。但所得到之物質幫助。仍甚有限。但吾儕抱定犧牲之精神。作開闢新地工作先鋒之事業。故欣喜快樂。毫無疑意。勇往直前。向新地撒種而去。

吾儕同行三人。余與余夫芮哈特及助理弗克生先生是也。自美國出發時。即決循芮哈特之舊道。自上海乘輪

船沿揚子江而上抵漢口。改乘帆船溯漢水至樊城。然後捨舟起旱。跨馬或乘驟車。經西安蘭州與西寧等地而達魯沙爾。吾儕自美國出發時。對於行李以及旅行應用之需要。皆有充分之預備。不但有長途旅行之準備。且有居住邊徼地之設施。以防臨時交通斷絕。供給不濟之虞。因中國內地變亂時生。郵寄時有斷絕故也。行裝共計十三大箱。內裝衣服、廚房用具、家庭日用器皿、割症儀器、醫藥原料、照像器具、縫紉機、手鎗、書籍文具等。並有鋼絲車一輛。又於上海添置衣服藥料。購中國銅油燈一盞。又爲旅行方便起見。各製中國衣服一套。余曾穿中國服在上海某禮拜堂作禮拜一次。外國婦人穿中國服。本爲可異之事。但余覺得西人穿中國服者。更受中國人之隆禮。此爲余於東方旅行中最不能忘之事也。

因芮哈特先生之中國話頗爲流利。遊歷中國內地。毫不受語言不通之困難。故吾儕此次遊歷。並未會雇用繙譯也。

吾儕抵中國時。適爲中日戰爭暴發之時。國內各地。均呈紊亂不安之象。此時遊歷頗困難。若非有重大之使命。何能於此紛亂之日。隆冬之候。而作此二千英里之淒涼旅行。無論何人。若只顧個人之舒適與名利。決不作此如醉如狂之事也。吾儕之所以出此者。蓋因主之使命在也。

余爲初次在揚子江中旅行者。所乘之輪船爲英國人所有。管理皆爲英人。而水手皆爲中國人。令人莫解。揚子江宛如長臂。向吾儕祖國和平可愛之太平洋岸伸出。深入中國內地。如保護吾儕者然。令余生莫大之感想。登船後